

Índice

PRESENTACIÓN	9
I. HACIA UNA DEFINICIÓN DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ	
Juan Pablo Arias, David Torres	11
II. ¿QUÉ ES UN MANUSCRITO ANDALUSÍ?	
Moustafa AMMADI, Université Hassan II, Casablanca, Marruecos.	21
Juan Pablo ARIAS, Universidad de Málaga, España.	23
Ana BENY, Thesaurus Islamicus Foundation, El Cairo, Egipto.	26
M ^a del Rosario BLANC, Universidad de Granada, España.	28
François DÉROCHE, École Pratique des Hautes Études, París, Francia.	29
Teresa ESPEJO, Universidad de Granada, España.	30
M ^a Isabel FIERRO, Instituto de Filología, CSIC, Madrid, España.	33
Marie-Geneviève GUESDON, Bibliothèque Nationale de France, París, Francia.	35
Hassan HERNANE, Bibliothèque Quaraiyyine, Fez, Marruecos.	36
Carmen HIDALGO, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Ministerio de Cultura, Madrid, España.	38
Iris HOFMAN VANNUS, Universidad Complutense, Madrid, España.	41
Samir KADDOURI, Université de Leyde, Holanda.	47
Adriaan KELLER, Koninklijke Bibliotheek, La Haya, Holanda.	51
Ali LAGHZIOUI, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez, Marruecos.	57
Jorge LIROLA, Universidad de Almería, España.	59
Ana M ^a LÓPEZ, Universidad de Granada, España.	61
Davidson MacLAREN, Thesaurus Islamicus Foundation, El Cairo, Egipto.	65
Christine MAZZOLI-GUINTARD, Université de Nantes, Francia.	66
Abderrazak OURKIA, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez, Marruecos.	67
Antonio ROMERO, Fundación Cultural Azzagra, Granada, España.	70
Carme SISTACH, Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona, España.	73

Abdel Hadi TAZI, Real Academia de Marruecos, Rabat, Marruecos.	76
Jesús TÉLLEZ, Universidad Complutense, Madrid, España.	77
David TORRES, Archivo de la Real Chancillería de Granada, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, España.	79
Concepción VÁZQUEZ, Universidad de Salamanca, España.	81
Amalia ZOMEÑO, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (CCHS - CSIC), Madrid, España.	82
III. EL MANUSCRITO ANDALUSÍ: UNA DEFINICIÓN	
Juan Pablo Arias, David Torres	85
IV. PROTOCOLO DE DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ	
Teresa Espejo, Ana Beny	87
Protocolo de caracterización de manuscritos andalusíes	89
Glosario de conceptos y términos técnicos	112
Índice del glosario en español	135
Index du glossaire	138
Glossary index	141
فهرس المعجم	144

IV. Protocolo para la descripción del manuscrito andalusí

Teresa ESPEJO

Ana BENY

El primer paso para la elaboración del protocolo ha sido la creación de una ficha de recogida de datos a partir de las premisas que marca el manuscrito islámico en el amplio sentido del término para, dentro de éste, recoger los elementos coincidentes o diferenciadores que pongan de manifiesto las particularidades del área documental que nos interesa.

Aunque hemos defendido que son manuscritos andalusíes los escritos en cualquier lengua por cualquier comunidad circunscrita a unos límites geográficos y cronológicos fijados, el punto de partida van a ser los escritos en lengua árabe, conformando el eje central de la ficha de recogida de datos. No nos consideramos en posición de ampliar en estos momentos el campo de trabajo. Ello no significa que la propuesta no pueda ser de utilidad –como deseamos– para los especialistas en los otros manuscritos andalusíes, así como para describir manuscritos árabes en general, pudiendo a partir de la comparación de los resultados, establecer los intercambios de técnicas e influencias mutuas en el terreno de la producción y manufactura de libros y documentos¹.

La ficha de recogida de datos que proponemos supera a las tradicionales fichas de catalogación, ya que pretende recoger el mayor número de elementos y características posibles de cada documento, con especial incidencia en las peculiaridades formales. Se ha concebido como germen de un sistema de información en el que especialistas de distintos campos puedan participar de manera independiente. Para cuando no exista esa posibilidad de trabajo en equipo y, a fin de que las descripciones de los distintos fondos manuscritos que se llevan a cabo puedan ser lo más completas posibles, y puedan ser de utilidad al mayor número de especialistas, dado que no siempre es fácil el acceso a los mismos, se ha acompañado esta ficha de un glosario de ayuda para facilitar su cumplimentación. Glosario que incide –dado el objetivo último de nuestras investigaciones– precisamente en la terminología de la estructura codicológica.

La propuesta no es –no puede ser– del todo original. Deudora de obras de referencias imprescindibles en el campo de la codicología como los manuales de Ruiz y de Muzerelle², o de la codicología islámica como el de Déroche³, de indicaciones concretas sobre la catalogación de fondos árabes⁴, del

¹ M. Beit-Arié habla ya de esta idea en *Hebrew manuscripts of East and West: towards a comparative codicology*, British Library, 1992, o "Why comparative codicology?" *GLM* 23, 1993, pp. 1–5 y señala similitudes entre mss. árabes y hebreos realizados en el área occidental. Cfr. Keller, A., "Étude codicologique comparée des manuscrits ibériques médiévaux", en *Gazette du livre médiéval*, 7 (automne 1985).

² Ruiz García, E. *Introducción a la codicología*. Fundación Germán Sánchez Ruipíerez. Biblioteca del Libro. Madrid, 2002; Muzerelle, D., *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits, avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol*, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, bajo el patrocinio del Comité International de Paleografía latina. Edición hipertextual, versión 1.1, 2002–2003. Cfr. <http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/vocab.htm>

³ Déroche, F., *Islamic Codicology: An introduction to the study of manuscripts in arabic scripts*. Al-Furqan Islamic Heritage Foundation. 2006.

⁴ Torres Santo-Domingo, N., "Reflexiones sobre catálogos y catalogación de manuscritos árabes", *Al-Qantara* XIX (1998), pp. 343–63.

trabajo de catalogación de distintos investigadores⁵ o de protocolos de descripción de manuscritos elaborados por instituciones pioneras en este ámbito como L'Institute de Recherche et d'Histoire des Textes⁶.

Esta ficha no es más que una herramienta de trabajo, por tanto, sujeta a futuras modificaciones en función de la práctica del trabajo de campo o de su aplicación para la caracterización de tipologías. No se plantea por tanto como un instrumento cerrado. De hecho, su concepción como base de datos y su diseño permitirán la incorporación de nuevas áreas y elementos que irán siendo valorados y añadidos conforme se avance en el conocimiento material del manuscrito andalusí, o conforme se vayan definiendo nuevas líneas de investigación del Grupo.

La ficha que se propone a continuación se plantea como un protocolo dinámico configurado a partir de dos parámetros de respuesta:

- Items que se deberán cumplimentar, bien con las opciones automáticas diseñadas para la base de datos, bien en texto libre y de manera breve y clara en aquellos campos que lo requieran.
- Cumplimentación gráfica de esquemas. Según el caso podrán ser sustituidos por fotografías o archivos adjuntos.

El primer bloque de datos descriptivos está en relación con la identificación del documento y su localización en el espacio y el tiempo. A partir de aquí, los datos estarán dirigidos al conocimiento de los aspectos formales, estructurales y materiales del manuscrito ya sea en relación con la cubierta o con el cuerpo del libro en cualquiera de los elementos que los constituyen. El orden de estos capítulos se ha determinado de acuerdo con el examen natural de todo documento desde el exterior hacia el interior. En el caso de que el documento objeto de estudio no sea de carácter librario, sino documental o gráfico, los campos de la ficha se reducen considerablemente; además de los datos de autoría y procedencia iniciales, se tratarán aquellos relativos al soporte y la puesta en página. Finalmente, un bloque de datos relativos al control de la descripción recoge referencias bibliográficas de utilidad para los investigadores, formas de localización de manuscrito y el nombre de la persona que procede a la recogida de datos y la fecha en que se realiza. De este modo, posteriores estudios sobre el mismo documento pondrán en evidencia modificaciones o cambios derivados del uso o de las condiciones de conservación.

⁵ Además de la experiencia propia, nos han sido de utilidad otros recientes trabajos de catalogación de fondos árabes como los de Pérez Alcalde, J.L., "Manuscritos árabes de la UCM", *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún*, M.J. Viguera y C. Castillo (eds.), pp. 91-118; y muy especialmente los de Amalia Zomeño, "Los manuscritos árabes de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat", *Los manuscritos árabes en España y Marruecos ...*, pp. 119-128, quien no sólo puso a nuestra disposición su ficha de toma de datos sino que además leyó y revisó nuestro protocolo realizando al mismo aportaciones de gran valía.

⁶ Disponible en http://aedilis.irht.cnrs.fr/stage/livret_arabe.pdf. Agradecemos a la Dra. Fierro esta información.

GLOSARIO DE CONCEPTOS Y TÉRMINOS TÉCNICOS

El glosario de términos pretende servir de ayuda en la cumplimentación del protocolo propuesto. Dado lo multidisciplinario de la investigación de los manuscritos andalusíes y, por consiguiente, la diferente especialización que presentan cada uno de los profesionales implicados, se ha considerado útil adjuntar una definición de los términos y conceptos específicos referidos a la materialidad de los documentos y los códigos; el significado obvio para los especialistas en una materia puede ser desconocido para otros. Por tanto se ha ordenado, no alfabéticamente, sino siguiendo el orden de aparición y la numeración que se le ha dado en el protocolo para la descripción del manuscrito *andalusí*. No obstante para facilitar la localización se han añadido unos índices alfabéticos en español, francés, inglés y árabe.

Teniendo en cuenta que este trabajo tiene la finalidad de servir de primer paso para la implantación de una metodología de trabajo, se han tenido en cuenta las referencias apuntadas en la introducción de este capítulo entendiendo la necesidad de una normalización terminológica y léxica internacional. Del mismo modo que sucede en algunos de los trabajos reseñados, la ficha recoge la traducción propuesta para cada término del español al francés e inglés, además, se ha añadido su denominación en árabe.

Evidentemente, el protocolo propuesto sólo comprende una mínima parte de los términos que aparecen recogidos en los documentos mencionados. La pretensión es conseguir reflejar de la manera más amplia posible y con el menor número posible de campos, aquellos datos que nos lleven a sentar las bases de caracterización tipológica de los manuscritos que nos ocupan. Por ello, el glosario se ha articulado siguiendo el mismo esquema del protocolo propuesto, dividido en bloques y definiendo o resaltando en cada campo aquellos aspectos que puedan ayudar a la normalización de las respuestas. En aquellos apartados que no presentan problemas de comprensión, únicamente se presenta la traducción de los términos en los idiomas propuestos.

Con el objeto de facilitar la comprensión sobre las generalidades estructurales del libro árabe se ha tomado como referencia el dibujo publicado por Bosch, Carswell y Petherbridge en 1981¹ adaptándolo para la localización y definición de los términos que interesan.

¹ Bosch, G., Carswell, J., Petherbridge, G., *Islamic Bindings & Bookmaking*, The Oriental Institute, University of Chicago, 1981:38.

فهرست الموضوعات

أولاً. نحو تعريف المخطوط الأندلسي.

خوان بابلوا أرياس، دافيد توريس. ٩

ثانياً. ماهو المخطوط الأندلسي.

- مصطفى عمّادي، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء، المملكة المغربية. 21
- خوان بابلوا أرياس، جامعة مالقة، أسبانيا. 23
- أنا بيني، جمعية المكنز الإسلامي، القاهرة، جمهورية مصر العربية. 26
- ماريا ديل روساريو بلانك، جامعة غرناطة، إسبانيا. 28
- فرانسوا ديروش، معهد الدراسات العليا، باريس، فرنسا. 29
- تيريسا إسبيخوا، جامعة غرناطة، أسبانيا. 30
- ماريا إسابل فييروا، معهد علوم اللغة، المجلس العالي للدراسات والبحوث، مدريد، أسبانيا. 33
- ماريا جينيبيني جيسدون، المكتبة الوطنية الفرنسية. باريس، فرنسا. 35
- حسن هرنان، مكتبة القرويين، فاس، المملكة المغربية. 36
- كارمن إيدالغوا، معهد التراث التاريخي الإسباني، مدريد، أسبانيا. 38
- إيريس هوفمن بانوس، جامعة الكُمبلوتنسي، مدريد، أسبانيا. 41
- سمير كنوري، جامعة ليدن، هولندا. 47
- أدريان كيلير، مكتبة كوينكليك، محكمة العدل الدولية بلاهاي، هولندا. 51
- علي لغزيوي، جامعة سيدي علي بن عبد الله، فاس، المملكة المغربية. 57
- خورخي ليرولا، جامعة ألمرية، أسبانيا. 59
- أنا ماريا لوبيث مونتيث، جامعة غرناطة، أسبانيا. 61
- دافيدسون ماكلارن، جمعية المكنز الإسلامي، القاهرة، جمهورية مصر العربية. 65
- كريستين مازولي غينتارد، جامعة مانتس، فرنسا. 66
- عبد الرزاق وورقية، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس، المملكة المغربية. 67
- أنطونيو روميرو رومان، كلية الدراسات الأندلسية، غرناطة، أسبانيا. 70
- كارمي سيستاش، أرشيف أراغون الملكي، برشلونه، أسبانيا. 73

- عبد الهادي التازي، أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، المملكة المغربية. 76
- خيسوس تيليث، جامعة الكمبلوتنسي بمدريد، اسبانيا. 77
- دافيد توريس، أرشيف المحكمة الإستشارية الملكية بغرناطة، أسبانيا. 79
- كونثيثون باتكيث، جامعة سالمنكا، أسبانيا. 81
- أماليا ثومنيو، معهد لغات و ثقافات البحر المتوسط و الشرق الأوسط، مدريد، أسبانيا. 82

ثالثاً. المخطوط الأندلسي، إقتراحاً محدداً لتعريفه.

- خوان بابلوا أرياس، دافيد توريس. ١٧

رابعاً. بروتوكول لوصف المخطوط الأندلسي.

- تيريسا إسبيخوا، أنا بيني. ١٩
- بروتوكول تمييز المخطوط الأندلسي. 89
- معجم المعاني و المصطلحات التقنية 113
- فهرس المعجم باللغة الإسبانية. 135
- فهرس المعجم باللغة الفرنسية. 138
- فهرس المعجم باللغة الإنجليزية. 141
- فهرس المعجم باللغة العربية. 144

رابعاً. بروتوكول لوصف المخطوط الأندلسي

تيريسا إسبيخوا

أنا بيني

إن الخطوة الأولى لتطور عملنا في البروتوكول هو إنشاء بطاقة نظام لجمع البيانات و التي ستجمع لنا الأدلة التي تميز المخطوط الإسلامي بمعناه الواسع، و بهذا ستقدم لنا العناصر الموافقة و المفرقة التي تبين لنا الخصوصيات التابعة لكل مخطوطة و التي تهمننا من هذا المجال الوثائقي.

على الرغم من أننا دافعنا على أن المخطوطات الأندلسية هي التي كتبت بأي لغة تابعة لأي مجتمع معين تابع للحضارة الأندلسية داخل معايير جغرافية و زمنية محدودة، فإن نقطة انطلاقنا ستكون متعلقة بالتي كتبت باللغة العربية، و التي ستشكل العמוד الفقري في بطاقة جمع المعلومات و البيانات.

وضعنا الحالي لا يسمح لنا بالتوسع في ميدان العمل لكن هذا لا يعني بأن اقتراحنا لا يمكن أن يكون مفيداً لعمل متخصصين آخرين من الذين يعملون في هذا المجال، أو لوصف المخطوط العربي بشكل عام، بل العكس، حيث أن استخدام هذه البطاقة من قبل خبراء آخرين سيمنحنا فرصة مقارنة النتائج و إقامة تبادلات تقنية، و دراسة التأثيرات المتبادلة في مجال إنتاج و تصنيع الكتب و الوثائق¹.

إن بطاقة جمع البيانات المقترحة توحى بأنها ستتفوق على بطاقات الفهرسة التقليدية، فهي تسعى إلى جمع أكبر عدد ممكن من العناصر و الخصائص لكل وثيقة، مع التركيز و بصفة خاصة على الخصائص الشكلية و المادية. إنها صممت على طريقة قاعدة بيانات ذو الجداول المرتبطة لتمنح فرصة العمل بها في مجالات مختلفة بشكل مستقر. رافقناها بمعجم لتسهيل و مساعدة إنجاز العمل و إتمامه لإفادة أكبر عدد ممكن من المختصين، خاصة في حين عدم وجود فرصة العمل الجماعي، أيضاً بهدف على أن تكون الدراسات المنجزة في مختلف خزائن المخطوطات كاملة ووافية على قدر الإمكان. هذا المعجم يقدمنا بطريقة خاصة كل تلك المصطلحات الهيكلية الكوديكولوجيا، نظراً بأنها هي التي ستوصلنا إلى هدفنا الأساسي.

إن اقتراحنا هذا لن يكون- بل لا يمكن أن يكون- ذو كمال و أصالة بلا (عمل مرجعي أساسي) في ميدان الكوديكولوجيا "الدراسة المادية للمخطوطة" كما هو دليل موزيريلي² أو كتاب الكوديكولوجيا.

¹ م. بيت-أربي تحدث عن هذه الفكرة، مثلاً لذلك: المخطوط العبري في الشرق و الغرب: إلى دراسة كوديكولوجية مقارنة، المكتبة البريطانية، 1992، أو "لماذا مقارنة للكوديكولوجيا؟" GLM 23، 1993، من 1-5 يبين تشابهات بين مخطوطات عربية و عبرية أنجزت في الغرب. و انظر كيلير، أ. "دراسة كوديكولوجية مقارنة بين المخطوطات الإيبيرية في العصور الوسطى" في جريدة كتاب القرون الوسطى، 7، (خريف 1985).

² موزيريلي، د.، مفردات الكوديكولوجيا، دليل منهجي للمفردات الفرنسية المتعلقة بالمخطوطات، مع نظرائهم في الانكليزية والاطالية والاسبانية. كلية البحوث و التاريخ النصي، تحت رعاية اللجنة الدولية لدراسة الباليوغرافية اللاتينية. نشر إيبيرتيكستوال، 1.1، ط 2002-2003. انظر <http://vocabulary.irht.cnrs.fr/vocab.htm>

الإسلامية للسيد ديروش³ الذي يشير فيه إلى كيفية فهرسة الأرشيفات و السجلات العربية بطريقة دقيقة. و أيضاً لا نستطيع أن ننسى الدراسات المحددة، من قبل المختصين، في مجال تعليم كيفية فهرسة المجموعات العربية⁴، وأعمال الفهرسة التابعة لأبحاث معينة⁵، أو بروتوكولات وصف المخطوطات المنجزة من قبل و الناتجة من قبل مؤسسات رائدة في هذا المجال كمعهد البحوث التاريخي و الوثائقي⁶.

هذه البطاقة ليست إلا أداة عمل و بالتالي تخضع لتغيرات في المستقبل اعتمادا على العمل في هذا الميدان أو على تطبيقه لتخصص الأعمال المختلفة، لم ننوي بأن يكون أداة عمل مغلقة، لهذا الغرض أنجزت هذه القاعدة بتصميم يتيح إدراج مجالات و عناصر جديدة من التي ستقيم و ستزاد على حسب التقدم في مجال المعرفة المادية للمخطوط الأندلسي، أو على حسب تطور خطوط البحث لدى هذا الفريق.

البطاقة المقترحة أدناه نطرحها كبروتوكول فعال مكون من:

- بنود لا بد من أن تملأ بالطرق الميكانيكية المصممة لقاعدة البيانات الآلية أو بالكتابة اليدوية الحرة، المختصرة و الواضحة في المناطق الفارغة التي خصصت لهذا الغرض.
- بنود هيئت لوضع الرسوم البيانية في أماكن خاصة و مهيئة لها، و حسب الحال يمكن أن تستبدل بملفات مرفقة أو صور.

المجموعة الأولى من البيانات الوصفية هي المتعلقة بتحديد الوثائق تحديداً جغرافياً و عسرياً و من ثم البيانات ستتعلق بتوجيهنا نحو معرفة الجوانب الشكلية، التكوينية و المواد الهيكلية، سواء كانت المتعلقة بالغلاف أم بمتن الكتاب. تم تحديد الترتيب وفقاً لطبيعة منظر المخطوطة، من الخارج إلى الداخل. في حين عدم وجودنا أمام وثيقة على هيئة كتاب بل أمام وثيقة خطية أو تصويرية منفردة، فإن معلومات و ميادين البطاقة ستلتخص بشكل كبير، في هذه الحالة، بالإضافة إلى البيانات البيبليوغرافية الأولية سنتعامل أيضاً مع كل الأمور المتعلقة بعمل و إنجاز الصفحة. و في النهاية، كتلة من البيانات المتعلقة بالإشراف على الوصف، يتضمن على إشارات بيبليوغرافية مفيدة للباحثين و التي تشمل: طرق إيجاد المخطوط، اسم الباحث الذي جمع المعلومات و تاريخ إصدار البطاقة، فبهذه الطريقة سننفع الدراسات اللاحقة لنفس الوثيقة، لأن البطاقة ستبين التعديلات أو التغيرات الناتجة عن طرق الحفظ المستخدمة فيها من قبل.

³ ديروش، ف، الممدخل إلى علم الكتاب المخطوط بالحرف العربي. مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامي. لندن، ط 2005.

⁴ مثلاً: توريس شنتوا- دومينغوا، ن.، "دراسات عن الفهارس و عن فهرسة المخطوطات العربية" مجلة القطرة، الرقم التاسع عشرة، 1998، ص: 63-343.

⁵ بالإضافة إلى خبرتنا الشخصية، وجدنا من المفيد الأعمال الأخيرة المتعلقة بفهرسة مجموعات عربية خاصة، كأعمال بيريز الكالدي، خ.إ.، "المخطوطات العربية التابعة لجامعة كامبلوتنسي بمدريد" في المخطوطات العربية في أسبانيا و الغرب، في نكري ابن خلدون، م.خ، بيغيرا و ك.، (eds.)، 91-118، وخصوصاً الأعمال المنجزة من جانب اماليا ثومينيو، "المخطوطات العربية التابعة لمكتبة عبادية مونتسيرات" في المخطوطات العربية في أسبانيا و الغرب، في نكري ابن خلدون، م.خ، بيغيرا و ك.، كاستيجوا 119-128، والتي لم تساهم فقط في منحنا لبطاقة عملها "بطاقة البيانات" بل قرأت و راجعت بروتوكولونا و زودتنا بمساهمات ذات قيمة كبيرة.

⁶ تجده في هذا الموقع http://aedilis.irht.cnrs.fr/stage/livret_arabe.pdf .نشر الدكتور فييرو على إتاحتنا بهذه المعلومات.

معجم المعاني و المصطلحات التقنية

في ما يتعلق ببروتوكول وصف المخطوطات الأندلسية:

معجم المصطلحات يسعى لمساعدة إنجاز البروتوكول المقترح. قد وجدنا أنه من المفيد إرفاق تعريف لكل مصطلح محدد مشيراً إلى المفهوم المادي للوثائق و الكودكس. ذلك نظراً لتعدد التحقيقات لدراسة المخطوطات الأندلسية، وبالتالي اختلاف و تعدد خبرات المختصين، فمن المعروف أن المعنى الذي يعتبر واضح أمام المختصين في هذه المسألة قد يكون في معظم الحالات غير معروف عند الآخرين.

هذا العمل يحاول أن يكون بمثابة الخطوة الأولى لبدء منهجية عمل محددة، أخذاً بالاعتبار لكل ما أشرنا في مقدمة هذا الفصل من الحاجة الضرورية لإيجاد و تحديد تطبيع معجمي و اصطلاحى دولي. تماماً و كما يحدث في بعض الأعمال المستعرضة، فالبطاقة تتضمن الترجمة المقترحة لكل كلمة من اللغة الإسبانية إلى اللغتين الفرنسية و الإنجليزية، إضافة إلى ذلك كتبت اسمها باللغة العربية.

من الواضح أن البروتوكول المقترح لا يشمل سوى جزء بسيط من المصطلحات التي تظهر في الوثائق المذكورة، هذا لأن هدفنا ليس إجراء تحليل بحثي دقيق عن كل مخطوطة، بل نيتنا تنعكس على أن يكون هذا العمل قادراً على أن يقدم بصورة واضحة، كل تلك الحقائق التي ستساعدنا- بأقل عدد ممكن من المجالات- في وضع أسس تحديد الخصائص الذاتية للمخطوطات المعروضة لدينا. لهذا فإن المعجم منظم باتباع نفس الخطوط العريضة للبروتوكول المقترح، مقسم إلى كتل، بتحديد كل حقل أو في تسليط الضوء على تلك الجوانب التي يمكن أن تساعد في تطبيع الردود و الحلول. أمّا المصطلحات التي لا تصعب فهمها فقد وضعناها بلا شروح إضافية.

من أجل تسهيل الفهم العام لهيكل الكتاب العربي اتخذنا، بصفته مرجعاً، رسم نشرة بوش كارسويل و بيثربريج في عام 1991¹ ، مع تكييف مواقع المصطلحات التي تهمنا فيه لمسارنا.

¹ بوش، ج.، كارسويل، خ.، بيثربريج، ج.، التجليد الإسلامي و صناعة الكتب. المعهد الشرقي، جامعة شيكاغو، ط 1981: